

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА

Протасова Наталья Александровна
Балабанова Татьяна Николаевна

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)

Рассмотрена профессиональная компетенция переводчика с точки зрения компетентностного подхода. Дается обзор компетенций, присущих специалисту, анализируется структурный состав профессиональной компетенции, играющих важную роль при подготовке и формировании специалистов в данной области

Находящееся в постоянном развитии общество, нарастающий объем информации, непрогнозируемые ситуации в профессиональной деятельности, усложнившиеся отношения между людьми требуют подготовки мобильного и гибкого специалиста с ключевыми компетенциями, который конкурирует на международном рынке труда.

Введение компетентностного подхода в образовании реализует основную идею данной парадигмы, т. е. подготовка компетентностного выпускника на современном этапе. Необходимо отметить, что основная идея данного подхода состоит в том, что главный результат – это готовность и способность будущего специалиста, добывая знания на практике, к эффективной работе в профессиональных и жизненных ситуациях.

Формирование компетенций студента, т. е. способность применять знания в реальной жизненной ситуации, является одной из наиболее актуальных проблем современного общества [1].

Согласно И. А. Зимней, можно выделить следующие компетенции специалиста:

- ключевые – это основные компетенции, которые необходимы для нормальной жизнедеятельности человека в социуме;
- профессиональные и учебные компетенции формируются для проявления в этих видах деятельности человека;
- социальные (в узком смысле слова) компетенции, относящиеся к социальному взаимодействию человека и социальной сферы [2].

Более подробно мы рассмотрим профессиональные компетенции переводчика. От уровня развития профессиональных компетенций переводчика успех профессиональной деятельности переводчика.

На современном этапе развитие информационных технологий позволяет не только передавать информацию на высокой скорости, но и так же быстро ее обрабатывать и трансформировать, в частности, совершать перевод текстов с одного языка на другой. В связи с этим актуальным

является вопрос, какими профессиональными компетенциями должен обладать переводчик, может быть, машинный перевод сделает его работу излишней?

Рассмотрев разные точки зрения по данной проблеме, можно заключить, что нет единого мнения о составе профессиональной компетенции переводчика, так как исследователи выделяют различные компоненты. Высокой оценки заслуживает целостная концепция переводческой компетенции В.Н. Комиссарова: «В процессе создания профессиональной переводческой компетенции формируется своеобразная языковая личность, которая обладает рядом отличий от «нормальной», непереvodческой личности. Эти отличия выявляются во всех главных аспектах речевой коммуникации: языковом, текстообразующем, коммуникативном, личностном и профессионально-техническом» [3, с. 326]. Таким образом, согласно В.Н. Комиссарову, переводческая компетенция состоит из языковой, текстообразующей, коммуникативной, технической и личностной характеристики переводчика.

Деннис Шеллер-Болтц выделяет следующие компоненты переводческой компетенции: языковая, переводческая, профессиональная, общеобразовательная, культурная и межкультурная компетенция, а также социальная, эмоциональная и личная компетенция [4].

Проанализировав ряд научных работ по теме, среди наиболее важных составляющих профессиональной компетенций переводчика можно отметить следующие: языковая компетенция, т. е. знания о языке и владение всеми его подсистемами, речевая, или практическое владение языком, и лингвострановедческая, подразумевающая знания культурных особенностей другой страны, установленных в ней норм речевого поведения, традиций. Некоторые ученые выделяют также экстралингвистическую компетенцию, включающую общие знания, знания по теории перевода, теории языка, и компетенцию передачи информации, включающую умения понимания, девербализации, перефразирования, трансформации.

При организации подготовки переводчиков важно то обстоятельство, что переводчику приходится выполнять весьма разнообразные виды деятельности, обеспечивающие разные формы межязыковой коммуникации. Обучение разным видам перевода требует особых методических приемов. Профессиональный переводчик может специализироваться в одном или нескольких видах перевода [5].

Многообразие переводческой деятельности связано не только с различными видами перевода. Перевод может выполняться в разных условиях, в более или менее жестких временных рамках, с самыми различными целями, для разных заказчиков. Текст перевода может предназначаться для общего знакомства с оригиналом, для получения какой-то информации или для публикации в качестве полноценной замены оригинала. Во всех этих случаях к переводу

предъявляются разные требования, и переводчик должен быть подготовлен к работе в самых различных условиях.

Переводчику могут быть поручены многие виды «около переводческой» деятельности: ведение переговоров, деловой переписки, прием и сопровождение делегаций, составление обзоров, протоколов бесед и иной документации, языковые и страноведческие консультации и т. п.

Немаловажно наличие некоторых личностных характеристик, без которых переводчик не сможет успешно выполнить свои профессиональные функции. От него требуется умение сосредотачиваться, мобилизовать ресурсы своей памяти, весь свой интеллектуальный и эмоциональный потенциалы.

Следует отметить морально-этический компонент профессиональной компетенции переводчика. Он несет полную ответственность за качество своей работы, за моральный и материальный ущерб, который может явиться результатом его недобросовестности. Пользующиеся его услугами рассчитывают на его объективность и надежность. Переводческая деятельность, как никакая другая, полностью основана на доверии рецензентов перевода к результатам работы переводчика. Оправдать это доверие переводчик может лишь за счет большой собранности, работоспособности и исключения любых элементов несерьезного отношения к делу.

Скромность, тактичность, умение держаться, хранить тайну – обязательная часть профессионального поведения переводчика.

Таким образом, формирование профессиональной компетенции переводчика предполагает развитие особого типа личности, соответствующей морально-этическим особенностям этой профессии.

Литература

1. Бобиенко, О.М. Теоретические подходы к проблеме ключевых компетенций / О.М. Бобиенко // Новостной сайт «Эйдос», версия для КПК. [М., 2002]. – [Электронный ресурс]. URL: <http://www.eidos.ru/journal/2005/0910-12.htm>. – Дата доступа: 30.04.2018.
2. Зимняя, И.А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата современного образования / И.А. Зимняя // Интернет-журнал «Эйдос». 2006. 5 мая. [Электронный ресурс] URL: <http://www.eidos.ru/journal/2006/0505.htm>. – Дата доступа: 30.04.2018.
3. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – Москва : ЭТС, 2002. – С. 326.
4. Scheller-Boltz, D. Kompetenzanforderungen an Übersetzer und Dolmetscher / D. Scheller-Boltz // Das Wort. Germanistisches Jahrbuch / Russland. – 2010. – S. 213–233.
5. http://mobile.studbooks.net/1026689/literatura/professionalnaya_kompetentsiya_perevodchika – Дата доступа: 28.04.2018